



Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsjahr: 1997 Muttersprache: Persisch/Farsi

Email: _____

Wo sind Sie aufgewachsen? Deutschland

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Persisch, Englisch, Französisch, Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie



Fragebogen-Nummer: _____

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

Man sup dorost mikonam

من سوپ درست می‌کنم.

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

Nunva nan ra sari mipaze

نانوا نان را سریع می‌پزد.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Daneshjua Mozart goash midan
دانشجوها موزارت گوش می دهند

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Touristha panj khanehaye bozorg ra mibinan
توریستها پنج خانه‌های بزرگ را می بینند

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Bacheha tupe ghermez o bozorgi part mikonan
بچه‌ها توپ قرمز و بزرگی پرت می کنند

6. Was machst du denn?

chekar mikoni?

چکار می کنی؟

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

• Be andaze ye kafi ~~das~~ ^{yad nagerafti!} ~~nakhoondi~~
به اندازه کافی یاد نگرفتی!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim tup ra bishtar part mikone
تیم توپ را بیشتر پرت می کند.

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Saghaye koachik bolandtar pars mikonand
سگهای کوچک بلندتر پارس می کنند.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

choobe khis khob nemisooze
چوب خیس خوب نمی سوزد.

Fragebogen-Nummer: _____

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Das Persische wird von rechts nach
links gelesen, im Gegensatz
zu den lateinischen Buchstaben,
die von links nach rechts
gelesen werden!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! ☺